Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a korzystający świata tego jak nie wykorzystujący przemija bowiem postać świata tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ci, którzy używają świata, jakby go nie wykorzystywali; przemija bowiem postać\* tego świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i posługujący się światem jak nie używający; przemija bowiem postać świata tego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a korzystający świata tego jak nie wykorzystujący przemija bowiem postać świata tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy używają świata, jakby z niego nie korzystali, przemija bowiem postać tego świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy używają tego świata, żeby nie nadużywali. Przemija bowiem postać tego świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy używają tego świata, jakoby źle nie używali; bo przemija kształt tego świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a którzy używają świata tego, jakoby nie używali: bo przemija kształt świata tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ci, którzy używają tego świata, tak jakby z niego nie korzystali. Przemija bowiem postać tego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy używają tego świata, jakby go nie używali; przemija bowiem kształt tego świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ci, którzy używają rzeczy tego świata, jakby nie używali. Przemija bowiem postać tego świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy korzystają z tego świata, jakby z niego nie korzystali: bo przemija postać tego świata! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a używający tego świata — jak nie korzystający z niego; przemija bowiem postać tego świata.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kto używa świata, niech się w nim nie zatraca, bo świat, jaki jest, nie będzie trwał długo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | korzystający z tego świata, jakby z niego nie korzystali. Przemija bowiem postać tego świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ті, що користуються світом, - як ті, що ним не користуються; бо минає образ цього світу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ci, co posługują się światem jak go nie używający; bowiem przemija forma tego świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ci zaś, którzy zajmują się sprawami tego świata, tak jakby się im nie oddawali - bo obecny porządek tego świata nie potrwa już długo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a używający tego świata jak ci, co nie korzystają z niego w pełni; gdyż zmienia się scena tego świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | lub przyjemności tego świata odciągały was od pracy dla Niego. Ten świat wkrótce przeminie, |

1. 1) postać, σχῆμα, stan rzeczy, zewnętrzna forma. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 1:4</x>; <x>530 7:29</x>; <x>660 1:10</x>; <x>690 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)